

COMPLAINT FOR LIMITED DIVORCE INSTRUCTIONS FOR COMPLETING CC-DR-021

PLAINTE POUR UN DIVORCE LIMITÉ, INSTRUCTIONS POUR REMPLIR LE FORMULAIRE CC-DR-021

If you do not want the court to grant you a complete dissolution (ending) of a marriage or if you do not have grounds for an absolute divorce, but you have issues you want the court to settle, then you can ask for a **limited divorce**. There are two ways you can do this: (1) obtain the services of an attorney to handle your case; or (2) file the case yourself by using the Domestic Relations forms. After a court issues a **JUDGMENT OF LIMITED DIVORCE**, you cannot remarry unless you later get an absolute divorce. You do **not** need to get a limited divorce in order to get an absolute divorce later on.

Si vous ne souhaitez pas que le tribunal vous accorde une dissolution (annulation) totale du mariage ou si vous n'avez pas de motifs valables pour un divorce définitif, mais avez néanmoins des problèmes que vous souhaitez porter devant le tribunal, vous pouvez demander un **divorce limité**. Vous pouvez le faire de deux façons différentes : (1) obtenir les services d'un avocat qui s'occupera de votre affaire ou (2) déposer vous-même un dossier en utilisant les formulaires de relations domestiques. Une fois que le tribunal aura rendu un **JUGEMENT DE DIVORCE LIMITÉ**, vous ne pouvez pas vous remarier avant d'avoir ultérieurement obtenu un divorce définitif. Vous n'avez **pas** à obtenir un divorce limité pour obtenir un divorce définitif par la suite.

YOU MAY NEED AN ATTORNEY IF:

VOUS POURRIEZ AVOIR BESOIN D'UN AVOCAT SI :

- the case is contested and your spouse has a lawyer.
- l'affaire est contestée et votre conjoint a un avocat ;
- you cannot locate your spouse to serve him or her with your papers.
- vous ne pouvez pas localiser votre conjoint pour lui signifier vos documents ;
- you or your spouse have a house, a pension, or a large amount of property or income. Even if it is a friendly divorce, you should talk to a lawyer before you sign any settlement papers or file anything in court.
- vous ou votre conjoint avez une maison, une pension ou un montant important de biens ou de revenus. Même s'il s'agit d'un divorce à l'amiable, vous devriez consulter un avocat avant de signer des accords de règlement à l'amiable ou de déposer des documents au tribunal ;
- you and your spouse do not agree on who should have custody of the children.
- vous et votre conjoint n'êtes pas d'accord sur la garde des enfants ;
- you think the court will need information that you cannot get.
- vous pensez que le tribunal aura besoin de renseignements que vous ne pouvez pas obtenir.

WHERE TO FILE: You should file in the county in which you live, or in which the defendant lives or works. You do **not** have to file in the county in which you are married, if you no longer live there.

OÙ DÉPOSER UN DOSSIER : vous devriez déposer votre dossier dans votre comté de résidence ou celui où le défendeur réside ou travaille. Vous n'avez **pas** à déposer votre dossier dans le comté où vous vous êtes mariés si vous n'y résidez plus.

There are nine (9) steps you must follow in order to file the case yourself:
Vous devez remplir neuf (9) étapes afin de déposer votre affaire seul(e).

>STEP 1 - Completion of Form CC-DR-021 .

>ÉTAPE 1 – Remplir le formulaire CC-DR-021.

Page 1: Fill in both your name, as plaintiff, and your spouse's name, as defendant. Then fill in *current* addresses and telephone numbers for both. If you do not have an address for the other side and have done everything you can to find the address, call the Maryland Courts Self-Help Center (410-260-1392) to see if resources are available in your county to help you. **Do not** fill in where it says "Case No."

Page 1 : indiquez votre nom, en tant que demandeur, et celui de votre conjoint, en tant que défendeur. Indiquez ensuite les adresses et numéros de téléphone *actuels* pour les deux parties. Si vous ne connaissez pas l'adresse de la partie adverse et que vous avez fait tout votre possible pour la trouver, appelez le Centre d'entraide des tribunaux du Maryland (410-260-1392) pour déterminer s'il existe des ressources dans votre comté susceptibles de vous aider. **Ne remplissez pas la rubrique « Affaire n° ».**

Line 1: After printing your name in the space provided, fill in the month, day and year of your marriage. In the second blank, fill in the city or county and the state where you were married.

Ligne 1 : après avoir inscrit votre nom en majuscules dans l'espace prévu à cet effet, indiquez le mois, le jour et l'année de votre mariage. Dans le deuxième espace blanc, indiquez la ville ou le comté et l'état où vous vous êtes mariés.

Line 2: Check whether you were married in a religious or a civil ceremony.

Ligne 2 : cochez si vous vous êtes mariés lors d'une cérémonie religieuse ou civile.

Line 3: Check off all statements that apply in your case and fill in the blanks. Please refer to page 2, line 13 for a list of grounds for Limited Divorce.

Ligne 3 : cochez tous les énoncés qui s'appliquent à votre cas et remplissez les blancs. Prière de consulter la page 2, ligne 13, pour obtenir la liste des motifs d'un divorce limité.

Line 4: If you check box for, "We have no children together....," remember to skip lines 6 through 10.

Ligne 4 : si vous avez coché la case « Nous n'avons pas d'enfants ensemble... », rappelez-vous de sauter les lignes de 6 à 10.

If you check off, "My spouse and I are the parents....," write in the full names of all the children you and your spouse have together and their dates of birth.

Si vous cochez « Mon conjoint et moi-même sommes les parents... », inscrivez les noms complets de tous les enfants que vous et votre conjoint avez eu ensemble ainsi que leur date de naissance.

Line 5: Fill in information about any court cases which have involved either yourself, the opposing party, or one of the children involved in this case. Provide information cases which may have been handled by this court, or any other court both in Maryland and outside the State.

Ligne 5 : notez les renseignements concernant toutes les affaires dans lesquelles vous, la partie adverse ou un des enfants avez été impliqué(e)(s). Donnez des renseignements sur les affaires qui peuvent avoir été instruites par ce tribunal ou tout autre tribunal du Maryland ou en dehors de cet état.

Page 2:

Page 2 :

Line 6: List cases concerning custody or visitation of the children where you have participated as a party, a witness or in some other manner.

Ligne 6 : indiquez les affaires concernant la garde ou le droit de visite des enfants dans lesquelles vous avez été impliqué(e) en tant que partie, témoin ou autre.

Line 7: List any other people who may believe they have a right to legal or physical custody or visitation with the children.

Ligne 7 : indiquez toutes les autres personnes qui peuvent penser avoir un droit de garde légale ou physique ou un droit de visite vis-à-vis des enfants.

Line 8: Fill in the name of the person the children listed above live with now.

Ligne 8 : indiquez le nom de la personne avec qui les enfants mentionnés ci-dessus résident actuellement.

Line 9: List all other places where the children have lived for the last five (5) years. Include the time period, place lived, person with whom they lived, and that person's current address.

Ligne 9 : indiquez tous les autres endroits où les enfants ont vécu au cours des cinq (5) dernières années. Ajoutez la période, le lieu de résidence, la personne avec qui ils ont vécu et l'adresse actuelle de cette personne.

Line 10: Check the box for the type of custody or visitation you want and fill in the names of the children involved.

Ligne 10 : cochez la case selon le type de garde ou de droit de visite que vous souhaitez obtenir et indiquez les noms des enfants impliqués.

Line 11: Check whether or not you are seeking alimony. If you are seeking alimony, state why.

Ligne 11 : cochez si vous demandez ou non une pension alimentaire. Si vous demandez une pension alimentaire, indiquez pourquoi.

Line 12: If you are asking the court to make a decision about your property, check off the kinds of property you and your spouse have. If you or your spouse have debts, you may check the box marked "Debts" and attach a list of the debts to this form.

Ligne 12 : si vous demandez au tribunal de rendre une décision à propos de vos biens, cochez les types de biens que vous et votre conjoint possédez. Si vous ou votre conjoint avez des dettes, vous pouvez cocher la case intitulée « Dettes » et joindre une liste des dettes à ce formulaire.

NOTE: Normally the court cannot order one party to pay the debts of another. However, the court may need to know what debts you have in order to determine the value of any marital property.

NOTE : le tribunal ne peut normalement pas ordonner à une partie de payer les dettes de l'autre. Néanmoins, le tribunal peut avoir besoin de connaître les dettes que vous avez afin de déterminer la valeur des biens conjugaux.

Line 13: Check each ground for limited divorce that applies and fill in the blanks. (The list begins on Page 2 of the form and continues on Page 3). Choosing a certain ground or grounds will not necessarily result in a limited divorce being granted.

Ligne 13 : cochez tous les motifs qui s'appliquent pour un divorce limité et remplissez les blancs. (La liste commence en page 2 du formulaire et continue à la page 3). Le fait de choisir un ou plusieurs des motifs énumérés ne signifie pas nécessairement qu'un divorce limité sera accordé.

- **Cruelty/Excessively Vicious Conduct Against Me** - If your spouse has endangered your safety or health more than once, check this ground. However, one incident may be enough if it was very violent and your spouse intended to harm you. The court will want

you to prove that you cannot live safely with your spouse.

- **Cruauté ou conduite excessivement haineuse à mon encontre** - Si votre conjoint a mis votre sécurité ou votre santé en danger à plusieurs reprises, cochez ce motif. Cependant, un seul incident peut suffire s'il a été très violent et votre conjoint voulait vous faire du mal. Le tribunal vous demandera de prouver que vous ne pouvez pas vivre en sécurité avec votre conjoint.
- **Cruelty/Excessively Vicious Conduct Against My Children** - This ground is the same as the above ground except that your spouse is being cruel to your child(ren) instead of you.
- **Cruauté ou conduite excessivement haineuse à l'encontre de mes enfants** - Ce motif est le même que celui mentionné ci-dessus, à l'exception que votre conjoint est cruel envers votre ou vos enfants au lieu de l'être contre vous.

Page 3:

Page 3:

- **Actual Desertion** - If your spouse has left you with the intention of ending the marriage and you and your spouse have not had sexual intercourse with each other since that time, you may check this ground.
- **Abandon du domicile conjugal** - Si votre conjoint vous a quitté avec l'intention de mettre fin au mariage, et vous et votre conjoint n'avez pas eu de relations sexuelles ensemble depuis son départ, vous pouvez cochez ce motif.
- **Constructive Desertion** - If your spouse's actions have terminated the husband and wife relationship and made it impossible for you to continue the marriage and preserve your health, safety, and self-respect, and you have not had sexual relations with your spouse since the alleged actions, you may check this ground.
- **Abandon constructif du domicile conjugal** - Si les actions de votre conjoint ont mis fin à la relation de mari et femme et a fait en sorte que vous soyez dans l'impossibilité de poursuivre ce mariage et de préserver votre santé, votre sécurité et votre respect de soi, et si vous n'avez pas eu de relations sexuelles avec votre conjoint depuis les actions alléguées, vous pouvez cochez ce motif.
- **Separation** - You and your spouse have lived separate and apart. You and your spouse live in separate homes and have not had sexual intercourse with each other. If all of these statements are true, then you may check this ground.
- **Séparation** - Vous et votre conjoint vivez séparément. Vous et votre conjoint vivez dans des résidences séparées et n'avez pas eu de relations sexuelles ensemble. Si tous ces énoncés sont véridiques, vous pouvez cocher ce motif.

Under the section that begins "FOR THESE REASONS...", check off everything you want.

Dans la section qui commence par « POUR CES RAISONS... », cochez tout ce que vous souhaitez obtenir.

The court will not necessarily give you what you asked for.

Le tribunal ne vous accordera pas nécessairement ce que vous demandez.

Complete the affirmation at the bottom of the page, then date and sign the form.

Remplissez la déclaration au bas de la page, puis datez et signez le formulaire.

>STEP 2 - Other Court Documents.

>ÉTAPE 2 – Autres documents du tribunal.

In addition to this form you may also need to complete and attach to the complaint a:
Outre ce formulaire, vous pouvez aussi avoir à remplir et à joindre à votre plainte :

1. Property Settlement Agreement, if you have one;
1. Un accord à l'amiable portant sur les biens, le cas échéant ;
2. Financial State for Alimony or Child Support, CC-DR-030 or CC-DR-031, ONLY if you are requesting alimony or have children, but no child support order.
2. Une déclaration financière pour pension alimentaire ou pour pension alimentaire pour enfant, CC-DR-030 ou CC-DR-031, UNIQUEMENT si vous demandez une pension alimentaire ou si vous avez des enfants mais pas d'ordonnance de pension alimentaire pour enfant.

>STEP 3 - Filing Fee.

>ÉTAPE 3 – Frais de dossier.

Payment of a filing fee is generally required for filing these papers with the court. See *General Instructions (CC-DRIN)*.

Des frais sont généralement associés au dépôt de ces documents au tribunal. Prière de consulter les *instructions générales (CC-DRIN)*.

>STEP 4 - Filing Your Forms.

>ÉTAPE 4 – Dépôt des formulaires.

Take the completed documents to the clerk of the court. Make sure to get the case number.

Remettez les documents dûment remplis au greffier du tribunal. Assurez-vous d'obtenir le numéro de l'affaire.

>STEP 5 - Service.

>ÉTAPE 5 – Signification.

You will need to have the other party properly served with a copy of all the papers you are filing **AND** with a Writ of Summons which is provided by the civil clerk of this court. See *General Instructions (CC-DRIN)*.

Il est impératif de signifier la partie adverse avec une copie de tous les documents que vous déposez **ET** avec un bref d'assignation, remis par le greffier du tribunal. Prière de consulter les *instructions générales (CC-DRIN)*.

>STEP 6 - Request for Default if No Answer Filed.

>ÉTAPE 6 – Demande d'une ordonnance de défaillance si aucune réponse n'est déposée.

If your spouse is served:

Si votre conjoint reçoit une signification :

in Maryland
dans le Maryland
in another state
dans un autre état
in another country
dans un autre pays

Your spouse should answer within:

votre conjoint doit répondre :

30 days after service
au plus tard 30 jours après la signification
60 days after service
au plus tard 60 jours après la signification
90 days after service
au plus tard 90 jours après la signification

If your spouse has not filed an answer by the required time, file a Request for Order of Default, CC-DR-054.

Si votre conjoint ne dépose pas de réponse avant la date limite, déposez une demande d'ordonnance de défaillance (CC-DR-054).

>**STEP 7 - Request for Hearing or Proceeding.**

>**ÉTAPE 7 – Demande d’audience ou de procédure.**

After you have received an Answer or an Order of Default, file a Request for Hearing or Proceeding, CC-DR-059, so that a court date will be set. See *General Instructions (CC-DRIN)*.

Après avoir reçu une réponse ou une ordonnance de défaillance, déposez une demande d’audience ou de procédure CC-DR-059 pour pouvoir obtenir une date de comparution devant le tribunal. Prière de consulter les *instructions générales (CC-DRIN)*.

>**STEP 8 - Child Support.**

>**ÉTAPE 8 – Pension alimentaire pour enfant**

If there are children of this marriage, you may have to fill out a CHILD SUPPORT GUIDELINES WORKSHEET. Ask the clerk of the court how to get one.

Si des enfants sont nés de ce mariage, vous pouvez avoir à remplir une FICHE DES DIRECTIVES POUR PENSION ALIMENTAIRE POUR ENFANT. Demandez au greffier du tribunal comment en obtenir une.

>**STEP 9 - Hearing.**

>**ÉTAPE 9 - Audience.**

At the hearing for Limited Divorce, you will need a **corroborative witness**. This is a person who testifies for you and backs up your story. The witness gives his/her testimony based on the facts he/she saw or heard. An important exception is that your witness can testify to what your spouse (but not you), told him/her.

Lors de l’audience pour un divorce limité, vous aurez besoin d’un **témoin corroborant**. Il s’agit d’une personne qui témoigne en votre faveur et confirme votre version des faits. Le témoin donne sa version des faits, tels qu’il les a vus ou entendus. Une exception importante est que votre témoin peut attester de ce que votre conjoint (mais pas vous) lui a dit.

UNCONTESTED MATTER: A commonly used uncontested ground is:

AFFAIRE NON CONTESTÉE : un motif non contesté souvent utilisé comprend :

Separation: Your witness should be someone who knows you well and has frequent contact with you. Your witness must testify under oath that he/she knows:

Séparation : votre témoin doit être une personne qui vous connaît bien et qui a des contacts fréquents avec vous. Votre témoin doit déclarer sous serment :

- you and your spouse;
- qu’il vous connaît, vous et votre conjoint ;

- you are married to each other;
- qu’il sait que vous êtes mariés l’un à l’autre ;

- you and your spouse are separated;
- qu'il sait que vous et votre conjoint êtes séparés ;

- there is no reasonable hope of your getting back together;
- qu'il sait qu'il n'existe pas d'espoir raisonnable que vous repreniez la vie commune ;

If you and your spouse signed a separation agreement under oath (sworn) which says that you separated "mutually and voluntarily" as of a certain date, then your witness does not have to know it was voluntary. Even if you have this type of separation agreement, you will still need a witness to testify to the other requirements.

Si vous et votre conjoint avez signé un accord de séparation sous serment (juré) disant que vous vous êtes séparés « volontairement et d'un commun accord » à une certaine date, votre témoin n'a alors pas besoin de savoir que c'était volontaire. Même si vous disposez de ce type d'accord de séparation, vous devez toutefois avoir un témoin pour attester des autres conditions.

CONTESTED MATTER: IF YOU HAVE ANY CONTESTED MATTERS, YOU SHOULD GET THE ASSISTANCE OF AN ATTORNEY WELL BEFORE THE COURT DATE.

AFFAIRE CONTESTÉE : SI DES POINTS SONT CONTESTÉS, VOUS DEVRIEZ OBTENIR L'AIDE D'UN AVOCAT BIEN AVANT LA DATE DE COMPARUTION DEVANT LE TRIBUNAL.